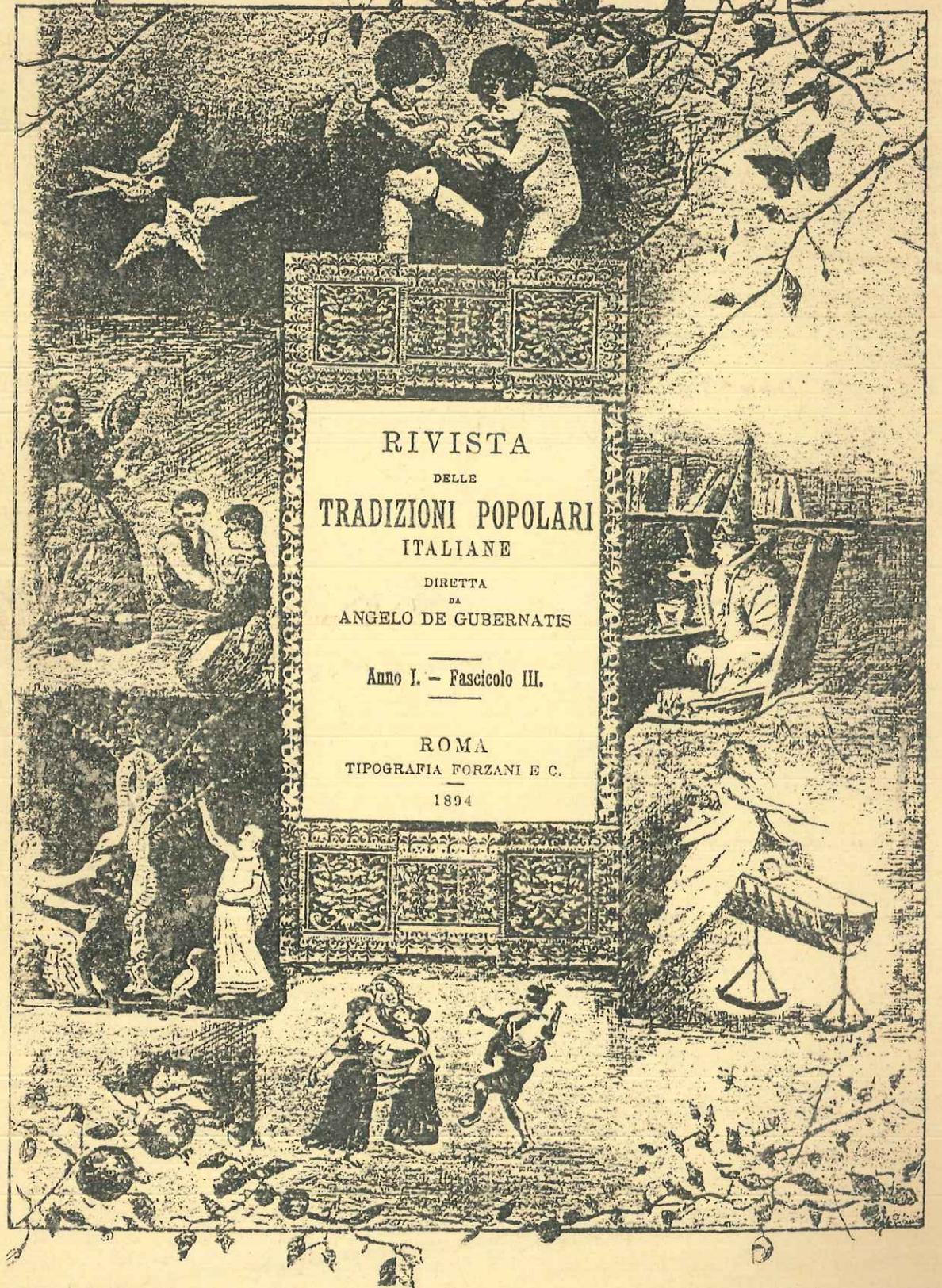


Abbonamento Postale



RIVISTA
DELLE
TRADIZIONI POPOLARI
ITALIANE

DIRETTA
DA
ANGELO DE GUBERNATIS

Anno I. - Fascicolo III.

ROMA
TIPOGRAFIA FORZANI E C.
1894



Scuola Dalmata
dei Santi Giorgio e Trifone

30122 Venezia - Castello, 3259/A

BOVO D'ANTONA

TRADIZIONE POPOLARE EPICA ZARATINA.

In Zara, capitale della Dalmazia, esiste, e sfida ancora gli oltraggi del tempo, una torre pentagona dell'altezza di ventiquattro metri, che viene ora generalmente chiamata la *Torre del Bovo d'Antona*. È incerta la sua origine, e uno storico zaratino, Giuseppe Ferrari-Cupilli, che se ne occupa largamente nel volume *Scritti storici e letterari*; Zara, tip. Woditzla, 1889, pagg. 19-35; scrive:

« Chi v' ha detto che non sia stata in origine una di quelle [torri] fabbricate da Augusto e da Optato, combattute dagli Ungheresi e dai Veneziani, ricostruite dal Sanuto, e che il Sanmicheli, distruggendo tutte le altre, abbia voluto che ella soltanto restasse come un monumento delle antiche fortificazioni, ed una vedetta da cui poter esplorare un ampio tratto all'intorno? » (pag. 30).

Fu trovata simile, da alcuni, ad una torre di Verona eretta sotto il dominio dei Visconti. È antichissima in ogni caso.

« In varii modi nelle antiche memorie e nelle popolari canzoni mentovata si trova la torre nostra, alcuni dicendola *Sepolcro di Giadro*, ch'è il nome d'un favoleggiato fondatore di Zara, altri *Lucerna di Sinella*, che pretendono essere il nome portato una volta dalla città nostra. Nei tempi meno lontani si chiamò anche di *Santa Marcella*, da un chiostro di monache esistito in que' dintorni ed altrove poi trasportato, oppure di *San Simeone*, dalla chiesa che le sta ora dappresso. Più comunemente però s'appella *Buovo d'Antona*, famoso eroe dell'età cavalleresca, del quale pochi di certo sarannovi che non abbiano udito rammentare le prodezze ». Così a pagina 32 lo storico già citato.

Non sarà inutile riportare ancora, a guisa di conclusione, le seguenti linee del Ferrari-Cupilli:

« Da qui nacque, fra le altre cose, che il nome di questi eroi straordinari applicato venisse a qualche straordinario monumento; onde troviamo l'anfiteatro di Pola nominato *Casa d'Orlando*, e la *Torre d'Orlando* in Gaeta, ed *Orlando* troviamo pure appellate certe goffe statue di guerrieri, com'è

una, tuttora esistente, in Ragusa. Che se ciò avveniva di alcuni oggetti, soltanto per una altrui capricciosa allusione, molto più avvenire dovea laddove i romanzi stessi porgevano qualche appiccio ».

E più giù:

« Veniamo ora al caso nostro. Nei *Reali* parlavasi d'una torre, ed una torre in Zara esisteva, la quale, dopo cangiato il sistema delle fortificazioni, rimasta era là sola sola come un arnese fuori d'uso, ed un oggetto di curiosità più che altro. La *Sinella* dei *Reali*, dove questa torre sorgeva, era nella Schiavonia, e tutti già sanno che dagli Italiani *Schiavonia* la Dalmazia e *Schiavoni* i Dalmati s'appellassero. Era essa inoltre, come la nostra città, sul mare, città murata, e nel parlare di essa frammischiate si vedevano la Croazia, l'Ungheria, la Bosnia, Ragusa, l'Adriatico e la Dalmazia stessa, nomi tutti che hanno con Zara tante geografico-storiche attinenze. Quale meraviglia quindi che taluno, sapendo quante vicende agitarono i varii paesi, e quali cangiamenti subirono anche nei nomi senza investigare d'avvantaggio, abbia potuto pensare che ivi di Zara si favellasse, ch'ella realmente si chiamasse una volta *Sinella*, e che la sua fosse quella torre medesima in cui fu Buovo rinchiuso? »

C'è anche di troppo per la fantasia popolare, così facile ad ogni impressione, nè certo mancarono fra noi i lettori dei romanzi di cavalleria, nè la tradizione orale di certo mancò al suo ufficio di trasmissione. Comunque sia, o direttamente ispirata dal racconto dei romanzi cavallereschi, o pazientemente conservata dalla memoria popolare, mi sembra non inopportuna la pubblicazione della seguente tradizione epica sul Bovo e sulla torre omónima, come me la narrò una vecchia illetterata, e come fedelmente, senza mutamento di sorta, la trascrissi.

Zara, 13 dicembre 1893.

R. FORSTER.

EL BOVO D'ANTONA.

Una volta ghe iera un vecio re cola molgie e i stava nela torre del Bovo d'Antona, o nela *Sinella*, come che lori la chiamava. Sto vecio ga avudo un fio e i ga messo nome Bovo, ma la madre no poteva veder né l mario né sto fio, e la studiava tutte le maniere per cavarse dai pi el mario. Un giorno la ghe dise a un ministro: « Ti sa, doman mio mario vegnirà con ti ala cazza, mazzilo, e noi altri dò se sposaremo ».

Co' la vede l mario la ghe fa le bele e la ghe fa saver che la xe incinta, e che la gavarà una voja mata de magnar del salvadego mazzado dale sue man. El mario ghe promete de far come che la vol ela, e l va ala cazza col ministro.

Co' i xe stai nel bosco el ministro ghe dise: — Sacra maestà, la deve morir per le mie man. « Ma per cossa, mi t'ò voludo sempre ben, e no t'ò fato gnente de mal: me rincresce tanto de morir per el mio fio, el mio povero Bovo ». No ga giovado né pianti né preghiere, e l ministro g'á dito: « Mi go ordine de coparte e devo far cussi ». El re povareto, prima de morir, s'á raccomandá l'anima, e l ga tolto una presa de tera per comunicarse. El ministro lo mazzò, e come gnente fusse el torna alegro indrio. « Eco go fato come che la me ga comandá e adesso podemo sposarse liberamente ». La regina iera contenta e i s'á sposá.

Co' ghe xe morto el padre, el Bovo gaveva dodese ani, e la madre lo ga fato serar dala camariera nela torre, savé za de quala torre che parlo, e no i ghe dava da magnar che pan e acqua. Ma la camariera ghe voleva ben a sto putelo, e de scondon dela madre e del padregno la ghe portava dei boni cibi. Un giorno el Bovo ghe dise: « Sta atenta, co' i xe in tóla, se i parla qualche cosa de mi, se i me vol far del mal, e po' vien subito a dirme quello che ti ga inteso ». La camariera se mete ascoltar de sera, e la sente el padregno che ghe dise ala molgie: « Senti, son andá a veder el Bovo, ma no l xe gnente de mal, no l xe gnente zo de ziera, bisogna che ghe preparemo una fugazza avelenada che ghe mandaremo cola serva, perché no vojo piú veder el fio de quel mostro de tuo mario ».

I prepara la fugazza, e po' i ciama la serva. « Eco dela fugazza per el Bovo che no l magna sempre pan duro ». La va e la se conduse con ela un cagneto. « Questa xe una fugazza che te manda la madre e l padregno, e la xe drento piena de velen, e se no ti me vol creder provighe dar da magnar al cagneto. » El Bovo prova e l cagneto xe subito crepá. « Infame madre, che me potesse vendicar, che la potesse capitar tra le mie sgrinfe! Senti, la vegnirà qua a veder se son morto, e la te castigará anca a ti che no ti ghe ne ga né colpa né pena: go pensá de scampar dala torre, e me ricordo che mio padre me diseva che ghe xe un soteraneo che conduse in spianada, e mi vojo scampar per de lá ». El prega la serva de trovarghe la chiave de l'ultima porta, e po' l ghe dise: « Sálvime, che Dio te recompensará, se no te tocará morir per mi ». La camariera ghe trova la chiave e l Bovo scampa per el soteraneo: apena sortido l trova una statua che gaveva una spada in man. La statua ghe dise che la ghe dona sta spada fadada, e che chi va in guera con ela gavará certo la vitoria. Lu tol la spada e l va via e l capita in spianada. La regina intanto trova averta la porta e la ghe dá la colpa dela fuga del Bovo ala camariera.

El Bovo ariva in Morlachia e l se traveste e l cambia nome facendose ciamar Augustin. El camina, e l se veste da pelegrin, ma l gaveva una gran paura che no i l ariva a aguantar. El domandava la carità per i boschi e no se riscitava de andar in citá. Finalmente el véde una barca e l pensa: « O vita o morte, mi no posso mica viver sempre in sto bosco! ». E l parte con sta barca che iera piena de sciavi. I lo fa sciavo anca a lu e i lo vende nela citá vicina, e per combinazion lo compra un amigo del padregno che lo ga subito riconoscudo. Sto amigo ghe scrive al padregno che l ga comprá el fiastro e che no l saveva cossa far, se mandarghe el fio o se condurghelo lu stesso.

Sto amigo iera un turco con dò belg fie: ste fie voleva veder el giovane e tute dò se ga subito innamorado de lu. Le se chiamava una Galurana e

¹ Esiste difatti tale sotterraneo che conduce dalla torre ad una vasta spianata.

l'altra Drusiana, e le gaveva capio che 'l ga qualcosa del nobile e ancora le ghe portava i ghibi più boni. Le dō sorele gaveva ciave false per andarlo a trovar, perché le iera innamorade cote de lu. Drusiana a lu ghe piaseva de più. Un giorno la ghe fa saver che ghe tocava tornar presto dal padregno e che a ela ghe rincresseva tanto sta roba, ma che no gaveva giová gnente le sue preghiere e che ela iera pronta de far qualunque roba per lu. El Bovo ghe fa capir che lu iera povaro e ela la fia d'un re e che no i podeva scampar via insieme. Vien po' Galarana e lu ghe ripete le stesse cose e che no 'l podeva amar né una né l'altra, ma che fra le dō ghe iera più simpatica Drusiana.

Apena andata via da lu la ghe scrive una longa letara ala sorela dove che la ghe lassa tutte le maledizioni perché la gaveva portá via el moroso, e un poco dopo la se copa col sciopo nele sue camare. Drusiana sente sto bordelo, e co' la vede la sorela morta la resta smatuní per qualche tempo; la leze la letara e la la mete in scarsela, e la ciapa la sorela e la la buta in un fiume che iera soto. El re turco domanda dove che xe sua fia, ma no 'l xe arivá a saver gnente. La Drusiana gaveva una gran fufa e cola letara la core dal Bovo a lezerghe le maledizioni dela sorela. Lori dō i deçide de ciapar la fuga, e ela se veste da omo e i scampa via più che de pressa.

El re turco no trova piú gnanca l'altra fia, e 'l vien a saver che anca el Bovo iera scampá. El va con Dulipano, che iera un mezzo can e un mezzo cristian, che a usmo conosceva dove che iera le persone: Dulipano va avanti con dei omini, perché 'l re lo gaveva molá dala gheba dove che 'l iera será per scovarli fora. Dulipano core e li usma. Drusiana co' la vede capitarghe Dulipano la se mete a zigár: « Gavemo Dulipano e no se podemo salvar ».

In sto tempo el Bovo e Drusiana se gaveva sposá in una cieseta e un capuzin li gaveva benedidi. Dulipano a momenti li cuca e 'l core per sbrannar el Bovo e la Drusiana, co' invece la Drusiana lo ferma e ghe dise: « Dulipan, Dulipan, no ti te ricordi co' mio padre te voleva dar fogo e co' mi t'ó salvá e ti gavaressi cor de sbrannarme a mi e al mio mario? » Al Dulipan ga fato peccá, e 'l manda indrio le guardie e 'l resta con lori in bosco. La Drusiana partorisce dō fioi, e 'l Dulipan, che iera rimasto con lori, ghe ciapava le bestie salvadeghe e dopo i le rostiva sul speo de legno, e no i viveva tanto mal.

I xe stai un istá e un inverno in sto bosco, finché el Bovo s'á stufá e ga dito: « Se stemo qua un altro inverno ne morirá i putei: mi vago guardar se trovo un bastimento che ne buta in qualche citá, e se 'l Dulipan vol vegnir che 'l vegna con noialtri ». Cussi anca el fa; el lassa la molgie e le creature, e 'l va cercar qualche bastimento. El camina e 'l camina e 'l ariva ala marina, e poco lontan el te adocia un bastimento: con un fazzioi el fa un segnal. Un marinar s'inacorze de sto segnal e 'l averte 'l capitano. I mola una barca e i vien a domandarghe cossa che 'l voleva. Lu ghe conta la storia del bosco e dela molgie e dei fioi, e 'l ghe dise che 'l voria andar in qualche citá a guadagnarse el pan. Mentre nasseva tuta sta roba, la Drusiana xe andata in una caverna e ghe xe sortio fora un grun leon che voleva magnarla ela e i fioi. El Dulipan xe saltá su per difenderla e i s'á messo a sbarufarse fra de lori, ma el leon iera piú forte e 'l ga sbregá la panza al povero Dulipan. La Drusiana disperada la zigava e presto la ga ciolto su i dō fioi e la xe scampada per un'altra parte. El Bovo torna e 'l vede la caverna svoda e 'l povaro Dulipan morto; el lo sepolisse e 'l crede che anca la molgie e i fioi sará stadi mazzadi, e pianzendo el se dirige verso el bastimento. I ariva in t'una citá, ma anca sto capitano iera uno de quei che vendeva omini, e apena arivadi el lo ga fato vender a un re, che iera amigo del suo padregno e che gaveva una bela fia. Sto re per altro

apena che 'l lo ga ben fissá el ga dito: « Mi te conosco, ti ti xe el Bovo d'Antona, ma mi no vojo farte nissun mal perché so quante che ti ga dovuto sorbirghene; mi invece te farò comandante dela mia trupa, che adesso va in guera ». Dito e fato; el va in guera, e co' i comandanti nemici lo vede capitar, i se mete a rider e a burlarlo, ma lu li sfida tuti tre e el te li mazza come peri gnocchi, e 'l vinge tuta la guera e 'l torna indrio dal re.

Intanto la povara Drusiana ga pensá de tornar a casa pensando che i gavará compassion de ela. El padre ghe iera morto e la madre no la conosceva piú. Apena arivada ala sua casa la se mete a pregar che i la riceva per l'anima del Bovo d'Antona: la madre cominça a domandarghe se la saveva qualchecossa del Bovo, perché 'l gaveva portá via la fia. Drusiana se fa conosser e la ghe buta i brazzi al colo ala madre e la ghe racconta tuto e la ghe dise che no la sa se 'l Bovo iera ancora vivo o no.

El re dove che iera el Bovo ghe voleva un ben de vita, e un giorno el ghe fa: « Prima ti ga guadagná per mi e adesso vojo che ti guadagni per ti; te mandarò a far la guera al tuo padregno per portarghe via el regno che xe roba tua ». El Bovo stesso xe andá intimar la guera, e la madre ga subito savudo che 'l iera lu e la ga dito al padregno: « Guarda che quello me par el Bovo d'Antona, anzi mi son certa de no inganarme ». « E cossa posso farghe mi? no ti vedi che 'l ga la spada Giaela e che nissun ghe pol resister? ». El re gaveva ragion, e 'l Bovo ga vinto la guera, e 'l ga fato prisionier el padregno e la madre, e 'l se ga proclamado el vero re e tuti iera contenti. El xe venú a saver che la molgie coi fioi iera dala sua madre.

Ghe iera in stala un cavallo che se chiamava Rondelo e che no se lassava montar da nissun, mà 'l Bovo l'á tolto per andar levar la molgie e da lu el s'á lassá condur come un agnelo. Lu e sua molgie i gaveva dō anei compagni per conosserse se i se perdesse. La molgie no lo ga riconoscudo, ma lu ga mostrá l'anelo e allora la iera beata, e i fioi, che iera za grandeti, i ghe ze corsi incontro, e no se capiva chi iera el piú contento fra de lori. El Bovo, no xe passá gran tempo, ga avudo tre regni: el suo, quello dela molgie e quello de quel re che ghe voleva tanto ben. La madre e 'l padregno xe morti in preson e 'l Bovo d'Antona xe rimasto uno dei piú boni e piú grandi re che gabbia existio.